

# Mencari Ahmad Yatim

## ...dalam karya Shakespeare

Oleh SITI ROHAYAH ATTAN

“**M**EMENTASKAN karya terjemahan adalah satu risiko. Lebih-lebih lagi kalau ia sebuah karya Shakespeare. Di samping ia terlalu membosankan kepada kebanyakan orang, kehalusan, kemerduan dan kecantikan bahasanya juga tidak dapat tidak akan turut hilang.

“Apa yang tinggal adalah Shakespeare yang retorik dengan bahasa yang janggal dan terus tinggal bosan.

“Malangnya, dengan cara ini saja kita dapat menikmati karya agung dunia kecuali kalau karya itu dinikmati di dalam bahasa asalnya.”

Ahmad Yatim menuturkan kata-kata itu di saat beliau diberikan peranan cukup besar untuk merealisasikan karya penulis agung dunia itu, *Midsommer Night's Dream* menjadikannya *Impian Di Musim Panas*.

Pengarah ini memang sudah lama tidak mengarah sehingga kita hampir tidak mempercayai beliau akan muncul semula bersama anak buahnya dari Akademi Seni Kebangsaan (ASK). Pada 24 hingga 26 Oktober lalu Kompleks Penerangan Pelancongan Malaysia (Matic), Jalan Ampang Kuala Lumpur menyaksikan semula kerja-kerja pengarahannya Ahmad Yatim melalui drama tersebut.

### Sentuhan

Kita yang terlalu lama mencari sentuhan Ahmad Yatim menjumpainya semula dalam karya Shakespeare ini. Beliau bekerja secara senyap-senyap, hanya diketahui oleh orang yang rajin ‘mengintainya’.

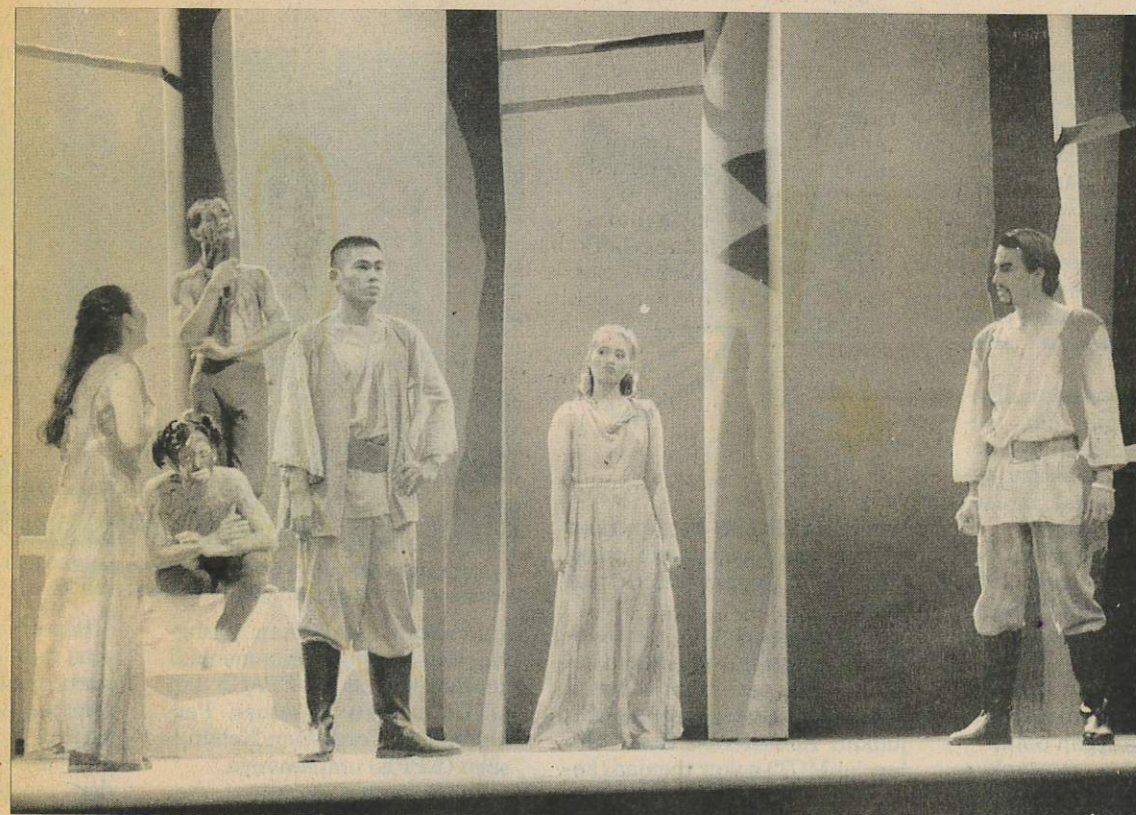
Meneliti produksi drama tersebut, nyatalah kata-kata yang Ahmad Yatim tuturkan itu tidak semuanya benar.

Mungkin, beliau sekadar merendah diri apatah lagi sebelum ini rakan sejawatnya dari ASK Zahim Al-Bakri pernah mementaskan *Oedipus Sang Raja* dan *Ribut*, juga karya Shakespeare.

*Oedipus Sang Raja*, *Ribut* dan *Impian Di Musim Panas* adalah produksi yang memiliki pendekatan yang berbeza di tangan pengarah yang berbeza sekalipun pengkaryanya adalah orang yang sama. Mereka berdiri dengan idea dan konsep yang berlainan tetapi



AHMAD YATIM... sentuhannya dirindui.



SALAH satu babak menarik dalam teater *Impian Di Musim Panas* karya Shakespeare yang dipentaskan oleh Akademi Seni Kebangsaan di Matic, Jalan Ampang, Kuala Lumpur, baru-baru ini.

kekal berlandaskan teater Greek.

*Impian Di Musim Panas* dalam minda pengarah lain mungkin tidak sama dengan idea Ahmad Yatim. Beliau menjadikan teater ini mudah difahami dengan perlakunya yang ‘cerdik’ memainkan peranan masing-masing.

Dasar ceritanya dikekalkan bergerak mengikut alur kemahuan pengkaryanya pada latarnya di Athens.

Demetrius, Halena, Thesues, Hippolyta, Hermia dan Lysander, pasangan kekasih yang sedang mabuk asmara ‘dihidupkan’ dalam zaman itu melalui aksi dan kostum.

Manakala, pelakon-pelakon bagi pementasan drama jenaka yang akan dipersembahkan sempena perkahwinan pasangan kekasih itu dikontempo-

rarikan melalui dialog dan kostum. Mereka ‘dihidupkan’ zaman ini dengan pakaian kemeja-T, jeans, kaca mata dan kemeja.

Mereka yang hidup dalam dua zaman ini ialah Quince, Anug, Bottom, Flute, Snout dan Starvelling.

Menariknya, ialah peranan Quince lakonan Hasmadi Hassan yang berpakaian jeans, kemeja-T dan sweater serta berkaca mata, jelas memperlihatkan imej pengarah drama masa kini di Malaysia.

Dalam erti kata lain, Ahmad Yatim mampu melihat karya sesukar ini dalam imaginasi yang tinggi tetapi dekat dengan masyarakat zaman ini, di negara ini.

*Impian Di Musim Panas* mengisahkan Hermia dipaksa oleh ayahnya mengahwini Demetrius yang tidak dicintainya. Lalu, dia bersetuju dengan cadangan kekasihnya Lysander untuk kahwin lari. Berita

kawan-kawannya datang untuk latihan di taman itu.

Bagaimanapun, segalanya diselesaikan semula tanpa meninggalkan kesan tragik kepada mana-mana watak dalam drama ini.

Sebagai pengarah, Ahmad Yatim berjaya mewujudkan kelucuan yang teramat sangat tetapi berdasarkan atas konsep logik. Beliau beruntung kerana memiliki anak buah yang hebat seperti Mohd. Sabri Anuar (Bottom), Shariful Akma (Flute) dan Japrin Kapis (Puck) yang mampu merealisasikan kelucuan tersebut.

Sekurang-kurangnya, mereka menyelamatkan keresahan dan kepenatan penonton untuk menantikan Theseus, Egeus, Lysander, Hermia dan Halena menyelesaikan setiap dialog mereka. Apatah lagi, mereka sekadar melontarkan kata-kata tanpa benar-benar menghayati maksud dialog tersebut.